

English & Japanese Journal of Hachioji City

Ginkgo

ギンコ



▲かつて肥沼博士が責任者を務めた伝染病医療センター（現ウリーツェン市庁舎）

▲ The building of the infectious disease surveillance center, which Dr. Koenuma served as director of (current Wriezen City Hall)

◀ウリーツェン市庁舎前の公園に設置されている肥沼博士の顕彰碑

◀ The monument built to honor Dr. Koenuma in the park across the street from the Wriezen City Hall

100th Anniversary Memorial Column Vol.6

The Bond Connecting Hachioji and Wriezen - Dr. Koenuma who still lives on in people's hearts and minds -

The city of Hachioji will be celebrating its 100th anniversary in 2017 and as the one of the memorial projects, the city is aiming to conclude the new friendship agreement with the city of Wriezen, Germany. Wriezen is where Dr. Nobutsugu Koenuma, who was born and raised in Naka-cho, Hachioji, saved numerous lives and past away.

One of the basic ideas of the 100th anniversary memorial project is to praise achievements and distinguished services of the forerunners, and this idea pushed Wriezen forward to be a friendship agreement candidate city. In this volume of the 100th Anniversary Memorial Column, we are going to introduce Dr. Koenuma, who connects the two far apart cities.

(Continued on the back page)

市制100周年記念コラム 第6回

八王子市とヴリーツェン市をつなぐ絆 ～人々の心に生き続ける「Dr. コエヌマ」～

本市は、平成29年に市制100周年の節目を迎えるにあたり、記念事業の一環としてドイツ・ヴリーツェン市との友好交流協定の締結を目指しています。ヴリーツェン市は第二次世界大戦終戦直後、八王子市中町出身の医師・肥沼信次博士が多くの命を救い、その生涯を終えた場所です。

新たな友好交流都市候補の選定にあたり、「先人たちの功績をたたえる」という市制100周年記念事業の基本理念にふさわしい、肥沼博士ゆかりのヴリーツェン市を選定しました。今回の100周年記念コラムでは、遠く離れた両市をつなぐ絆である肥沼博士についてご紹介します。

(裏面へ続く)

Population of International Residents
As in the End of November, 2016 Countries: 105
Male: 5,231 Female: 5,921 Total: 11,152

外国人人口
平成28年 11月末日現在 105か国
男 5,231人 女 5,921人 計 11,152人

The Bond Connecting Hachioji and Wriezen

- Dr. Koenuma who still lives on in people's hearts and minds -

Dr. Koenuma went to Germany alone for radiology research about 80 years ago and he became the first Asian who is qualified to be a full professor of the University of Berlin. Even after the World War II began, Dr. Koenuma stayed and escaped the ravage of the war in Germany. Soon after the end of the war, he was appointed to be a director of the infectious disease surveillance center in Wriezen where epidemic typhus and other diseases were rampant through its population. He devoted himself day and night for his patients for a half year saving numerous number of lives there until his death of epidemic typhus on March 8, 1946 when he was 37 years old.

Due to his outstanding service, he received the honorary citizenship from the city of Wriezen in 1994, a park and sports festival have been named after his name "Koenuma", and furthermore, his life story has still been included in the ethics courses at local schools; Dr. Koenuma still lives on in Wriezen citizens' hearts and minds.

We hope that by bringing up the relationship between Hachioji and Wriezen to the next stage, more people will be familiar with and proud of Dr. Koenuma and his life and the bond connecting the two cities will get even stronger.

Please don't miss the next 100th Anniversary Memorial Column!

Inquiry: Multicultural Society Promotion Section

☎042-620-7437

八王子市とヴリーツェン市をつなぐ絆 ～人々の心に生き続ける「Dr. コエヌマ」～

肥沼博士は、今から約80年前に放射線医学研究のために単身でドイツに留学し、東洋人として始めてベルリン大学の正教授資格を取得しました。その後、ドイツ国内で第二次世界大戦の戦禍を逃れた肥沼博士は、終戦直後の1945年9月、発疹チフスなどの伝染病が蔓延するヴリーツェン市にて伝染病医療センターの責任者に任命されました。博士は、半年間に渡り昼夜を分かたず献身的に治療にあたり、多くの命を救いました。しかし自身も発疹チフスに罹患し、1946年3月8日、37歳の若さでこの世を去りました。

こうした功績から博士は1994年、ヴリーツェン市から名誉市民の称号を贈られ、公園やスポーツ大会の名称に「コエヌマ」の名が冠せられたことをはじめ、学校の道徳の授業にもとりあげられるなど、没後70年たった現在もヴリーツェン市民の方から敬愛されています。

八王子市がヴリーツェン市と新たな関係を築くことにより、博士の功績を広く八王子市民の皆様にも知っていただくとともに、両市の交流がさらに深まっていくことを心から願っています。次回の市制100周年記念コラムもお楽しみに！

問い合わせ：多文化共生推進課 ☎042-620-7437

DV (domestic violence) ~Please don't suffer alone~

DV "domestic violence" is violence inflicted by your spouse or partner. Physical violence is not the only DV but there are many types.

◆Types of violence

Physical violence

- * throwing things, punching, kicking, etc.

Verbal violence and psychological violence

- * talking down, or cursing (e.g. airhead, ugly, go to hell)
- * threatening by saying "I'm going to kill myself if you break up with me", "you won't be able to live in Japan, if you leave me", etc.
- * yelling
- * ignoring, etc.

Economical violence

- * forcing to work or prohibiting from getting a job
- * not giving enough money for living, etc.

Sexual violence

- * forcing to have sexual activities
- * refusing to practice contraception
- * forcing to see pornographic movies and magazines, etc.

◆Consultation about DV

Hachioji city provides consultation services for women suffering from DV. Please do not suffer alone but talk to us. If you need an interpreter, please contact Hachioji International Association (☎042-642-7091) in advance.

Inquiries/ Consultation:

Hachioji City Gender Equality Center (consultation helpline)
☎042-648-2234

Other consultation services:

Tokyo Women's Plaza ☎03-5467-2455
Tokyo Women's Consultation Center (Tama regional office)
☎042-522-4232

DV(ドメスティックバイオレンス)~1人で悩まないで~

DV (ドメスティックバイオレンス)とは、「配偶者や親密な関係にあるひと(パートナー)から受ける暴力」のことです。身体への暴力だけがDVではありません。

◆暴力には次の種類があります 身体的暴力

- * 物を投げつける・殴る・蹴る…など
- 言葉での暴力、精神的暴力
- * バカ、ブス、死ねなど、見下した言葉や汚い言葉を言う
- * 「別れたら、自殺する」「別れたら日本に住めないぞ」などと脅す
- * 大声で怒鳴る
- * 何を言っても無視する…など

経済的な暴力

- * 無理やり働かせる・外で働くことを禁止する
- * 生活費を渡さない…など

性的な暴力

- * 性行為を強要する
- * 避妊に協力しない
- * 無理やりアダルトビデオやポルノ雑誌を見せる…など

◆DV相談

八王子市では、DVを受けた女性からの相談を受付けています。一人で悩まないでご相談ください。通訳が必要な方は、ご相談前に八王子国際協会(☎042-642-7091)に連絡してください。

問い合わせ・相談:

八王子市男女共同参画センター(相談専用) ☎042-648-2234

その他の相談先:

東京ウィメンズプラザ ☎03-5467-2455
東京都女性相談センター(多摩支所) ☎042-522-4232

- **Japanese Lessons at Lifelong Learning Center**
19:00 - 21:00 (Thu) Jan. 19/ Feb. 9, 16/ Mar. 2, 9
10:00 - 12:00 (Fri) Jan. 20, 27/ Feb. 3, 10, 17/ Mar. 3, 10
Inquiries: Lifelong Learning Center ☎042-648-2231
- **Japanese Lessons at Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch**
19:00 - 21:00 (Wed.) Jan. 25/ Feb. 8, 22/ Mar. 8
Inquiries: Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208
- **Book Review Drawing Exhibition of Elementary and JH School Students of Hachioji and International Friendship City (Kaohsiung, Taiwan)**
January 25 (Wed) - 27 (Fri)
Hachioji City Office Grand Level Robby
February 1 (Wed) - 4 (Sat)
Gallery Hall, the College Community Center
Inquiries: Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437
- **Disaster Drill for Foreign Residents**
February 14 (Tue) 12:00-17:00
Venue: Tachikawa Bosaikan (Shuttle bus leaves and returns near JR Hachioji station)
For: Foreign residents who live, work or study in Hachioji
Admission: Free
Application Period: January 16 (Mon) - February 8 (Wed)
Accept first 23 applicants
Inquiries/Application:
Multicultural Society Promotion Section ☎042-620-7437
- **Free Professional Consultation for Foreign Residents**
February 26 (Sun) 13:00 - 16:00 (Registration: 12:45-15:00)
Venue: Gallery Hall, the College Community Center
Subjects: Law (visa, residence status, international marriage/divorce), social insurance, everyday problems, etc.
Languages: Chinese, Korean, English, Spanish, etc.
Admission: Free (30 minutes per consultation)
Application: Not required, just show up (if you would like to make a reservation, contact Hachioji International Association).
Inquiries:
Hachioji International Association ☎042-642-7091

- **生涯学習センター 日本語教室**
午後7時～9時(木) 1月19日/2月9、16日/3月2、9日
午前10時～12時(金) 1月20、27日/2月3、10、17日/3月3、10日
問い合わせ: 生涯学習センター ☎042-648-2231
- **生涯学習センター 南大沢分館 日本語教室**
午後7時～9時(水) 1月25日/2月8、22日/3月8日
問い合わせ: 生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
- **市内と海外友好交流都市(台湾・高雄市)の小中学生による読書感想画展示会**
1月25日(水)～27日(金) 八王子市役所本庁舎1階ロビー
2月1日(水)～4日(土) 学園都市センター ギャラリーホール
問い合わせ: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437
- **外国人のための防災訓練**
2月14日(火) 正午～午後5時
場所: 立川防災館 (JR八王子駅付近からバスで送迎)
対象: 市内在住・在勤・在学で外国籍の方
費用: 無料
申込み: 1月16日(月)～2月8日(水)
定員: 23名(先着順)
問い合わせ・申込み: 多文化共生推進課 ☎042-620-7437
- **外国人のための無料専門家相談会**
2月26日(日) 午後1時～4時(受付: 午後0時45分～3時)
場所: 学園都市センター ギャラリーホール
相談内容: 法律(ビザ・在留資格・国際結婚・離婚)、社会保険、生活相談など
対応言語: 中国語、韓国語、朝鮮語、英語、スペイン語など
費用: 無料(相談時間は約30分)
申込み: 不要、直接会場へ(事前予約を希望する場合は電話で八王子国際協会へ。)
問い合わせ: 八王子国際協会 ☎042-642-7091

Join Our "Multicultural Parenting Forum"

Multicultural Parenting Forum held monthly at Create Hall is open to any foreign, multinational and multilingual parents with preschool children aged 0-6 years. We get together once a month to discuss a monthly topic on parenting in Hachioji while having children play together. Feel free to join us to share your information, experiences and concerns about raising a child.

【Schedule】

- February 4 (Sat) 10:00-11:30
Topic: "What is your morning and bedtime routine with your children?"
 - March 4 (Sat) 10:00-11:30
Topic: "How do you prepare for elementary school, kindergarten and daycare center entry?"
- Venue: Create Hall (Lifelong Learning Center)
Admission: 300 yen (for the facility use)

Inquiry/ Application: Multicultural Parenting "MulculnoWA"
e-mail: mulculnowa.hachioji@gmail.com
Phone: 090-7271-7729 (Madawala)

「多文化子育てひろば」開催のお知らせ

0歳から6歳までの未就学児がいる外国籍家族、国際結婚家族、バイリンガルママ・パパのいる家族のための「多文化子育てひろば」を八王子クリエイトホールで開催します。子どもたちと一緒に遊ばせながら、毎月テーマに沿って八王子の育児に関する情報交換をしています。ぜひお気軽にご参加ください。

【開催予定】

- 2月4日(土) 午前10時～11時30分
テーマ: 「子どもの朝や寝る前の習慣、みなさん何してる？」
 - 3月4日(土) 午前10時～11時30分
テーマ: 「小学校入学準備・幼稚園や保育園入園準備どうしてる？」
- 場所: クリエイトホール(生涯学習センター)
参加費: 300円(場所代として)
- 問い合わせ・申込み:** 多文化子育て MulculnoWA
メール: mulculnowa.hachioji@gmail.com
電話: 090-7271-7729 (マダウラ)

USEFUL TELEPHONE NUMBERS	べんりな電話番号 (べんりなでんわばんごう)
Civic Affairs Section, Hachioji City Office (1F) ☎042-620-7232	はちおうじしやくしょ市民課 ☎042-620-7232
Information Center for Immigration Bureau ☎03-5796-7112	にゅうこくかんりきょくいんふおめーしょんせんたー ☎03-5796-7112
Fire/Ambulance ☎119/Hachioji Fire Department ☎042-625-0119	かじきゅうきゅうしゃ ☎119 / はちおうじ消防署 ☎042-625-0119
Police(Emergency) ☎110/Hachioji Police Station ☎042-645-0110	けいさつ きんぎょうじ ☎110 / はちおうじけいさつしょ ☎042-645-0110
MEDICAL INFORMATION	医療情報 (いりょうじょうほう)
AMDA (The Association of Medical Doctors of Asia) Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8088	あむだ (こくさいいりょうじょうほうせんたー) アムタ (国際医療情報センター) ☎03-5285-8088 まいにち 毎日9:00-20:00
Tokyo Metropolitan Medical Institution Information "HIMAWARI" Every day 9:00-20:00 ☎03-5285-8181 Medical consultation in foreign languages.	ひまわり (とうきょうとほけんいりょうじょうほうせんたー) ☎03-5285-8181 まいにち 毎日9:00-20:00 外国語で医療相談を行っています。
Tokyo Metropolitan Emergency Interpretation Service (For medical institutions) Weekdays 17:00-20:00/Holidays 9:00-20:00 ☎03-5285-8185	とうきょうとくきゅうきゅうつうやくさーびす いりょうきかんむ 東京都救急通訳サービス(医療機関向け) ☎03-5285-8185 へいじつ 平日17:00-20:00/休日9:00-20:00
COUNSELING	生活相談 (せいかつそうだん)
Hachioji International Association ☎042-642-7091 Private Consultation for Foreigners by an Administrative Scrivener Every 2nd Sat 14:00-17:00 Daily Life Consultation for Foreigners Mon-Sat 10:00-17:00	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091 ぎょうせいしよしよ 行政書士による外国人相談 毎月第2土曜日 14:00~17:00 ざいじゆうがいこくじん 在住外国人のための生活相談 月~土 10:00-17:00
Tokyo Metropolitan Foreign Residents Advisory Center ☎03-5320-7744 (Law/Immigration/Education) English: Weekdays 9:30-12:00, 13:00-17:00	とうきょうとがいこくじんそうだん 東京都外国人相談 (法律・入国・教育問題など) ☎03-5320-7744 えいご 英語: 月~金 9:30-12:00, 13:00-17:00
JAPANESE LESSONS	日本語レッスン (にほんごれっすん)
Lifelong Learning Center ☎042-648-2231	はちおうじしよがいがくしゅうせんたー 八王子市生涯学習センター ☎042-648-2231
Lifelong Learning Center Minamiosawa Branch ☎042-679-2208	はちおうじしよがいがくしゅうせんたー みなみおおさわぶんかん 八王子市生涯学習センター 南大沢分館 ☎042-679-2208
Hachioji International Friendship Club (Ms. Nakano) ☎042-678-1150	はちおうじこくさいゆうどうくらぶ 八王子国際友好クラブ ☎042-678-1150 なかの 中野
Hachioji Japanese Language Association (Ms.Nakajima) ☎044-987-2461	はちおうじかい 八王子にほんごの会 ☎044-987-2461 なかじま 中島
Japan-China Friendship Japanese Class (Mr.Sumikawa) ☎090-1118-6098	にっちゅうゆうこうにほんごがくしゅうかい 日中友好日本語学習会 ☎090-1118-6098 すみかわ 澄川
Asia Youth Committee (Mr.Tokuda) ☎090-3877-3574	あじあせいねんかい アジア青年会 ☎090-3877-3574 とくだ 徳田
LEARNING SUPPORT	学習支援 (がくしゅうしえん)
CCS (Ms.Moritani) ☎080-6597-9369 (Club of Children and Student Working Together for Multicultural Society)	せかいのこどもとてをつなぐ学生の会 森谷 ☎080-6597-9369 もりたに
Hachioji International Association ☎042-642-7091	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会 ☎042-642-7091
INFORMATION	情報 (じょうほう)
Plaza for Global Citizenship Newsletter by Hachioji International Association Available at City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, Create Hall 1F Information Plaza, Community Centers.	ちきゅうしみんぶらざ 地球市民プラザ八王子だより 八王子国際協会の広報紙 はいばりばしよ 配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、八王子 こくさいきょうかい 国際協会、クリエイティブホール1階情報プラザ、各市民センター
Living Guide for International Residents Available at City Office Civic Affairs Section, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association	がいこくじん 外国人のための暮らしの便利帳 はいばりばしよ 配布場所: 市役所市民課、多文化共生推進課、八王子国際協会
Hachioji's Sunday/holiday medical treatment & event information email in English & Chinese (the 1st of each month) Please register by sending a blank mail to icho@sg-m.jp	はちおうじしえいご 八王子市英語、中国語の休日医療機関・イベント じょうほう 情報のメール配信サービス(毎月1日) とうろく 登録は icho@sg-m.jp へ空メールを。
Like Hachioji International Association on facebook! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai	はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会のfacebookページで「いいね」をしてください! http://www.facebook.com/hachiojikokusaikyokai
Hard copies of Ginkgo are available at: City Office 1F Lobby, Multicultural Society Promotion Section, Hachioji International Association, a part of post offices, municipal institutions and universities.	ぎんご Ginkgoの配布場所: 市役所1階市民ロビー、多文化共生推進課、 はちおうじこくさいきょうかい 八王子国際協会、市内一部の郵便局、市の施設、市内の大学

Issued by: Multicultural Society Promotion Section,
Resident Activities Promotion Division, Hachioji City
Add.: 3-24-1 Motohongo-cho, Hachioji-shi, 192-8501
Tel: 042-620-7437 Fax: 042-626-0253
E-mail: b051400@city.hachioji.tokyo.jp



http://www.city.hachioji.tokyo.jp/

発行: 八王子市市民活動推進部多文化共生推進課
住所: 192-8501 八王子市元本郷町3-24-1
電話: 042-620-7437 ファックス: 042-626-0253
Eメール: b051400@city.hachioji.tokyo.jp